

**El Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito:
Ensayando un nuevo modelo de documentación de un idioma en peligro de extinción.**

~
Christine Beier

Departamento de Antropología, Universidad de Texas en Austin
y Proyecto de Apoyo Cabeceras

~
28 febrero 2003

I Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, ALFAL
texto de ponencia ~ sólo para uso personal

lámina 1 (título)

El propósito de mi ponencia hoy es presentarles un bosquejo del diseño del Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito y las motivaciones por la que se diseñó así.

¿Qué es el Proyecto Iquito? Es un esfuerzo de largo plazo para documentar y recuperar el idioma iquito.

lámina 2 (mapa)

El proyecto se opera desde la comunidad Iquito de San Antonio del Río Pintuyacu, en el departamento de Loreto en la parte norte de la amazonía peruana. San Antonio y sus alrededores cuentan con una población aproximada de 400 personas de la etnia iquito.

lámina 3 (participantes)

El Proyecto Iquito fue lanzado en el año 2001 y se realiza con una acción colaborativa entre un grupo de investigadores de la Universidad de Texas en la ciudad de Austin en los EEUU; la comunidad misma de San Antonio, la ONG Proyecto de Apoyo Cabeceras, cuya sede está en Austin, y representantes de la Municipalidad de Maynas en Loreto. El Proyecto benefició del asesoramiento del Centro de Idiomas Indígenas de Latinoamérica de la Universidad de Texas en Austin, del Centro de la Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima, y del Programa FORMABIAP, cuyo sede está en la ciudad de Iquitos.

lámina 4 (Centro)

El Proyecto Iquito se desarrolla bajo de un convenio formal que dirige todo el trabajo del proyecto. Ese convenio fue aprobado por la asamblea comunal de San Antonio en agosto de 2002. Hablaré en seguida del contexto en que nació el proyecto y cómo resultó el convenio formal. Pero primero, quisiera bosquejar las metas principales del proyecto para orientarles a ustedes lo que el proyecto pretende cumplir.

lámina 5 (metas principales)

1. La primera meta del proyecto – y la cual que *guía* las demás – es crear y producir materiales escritos en y acerca del idioma iquito. Estos materiales comprenderán un diccionario bilingüe; varias colecciones de textos; una gramática pedagógica; y materiales pedagógicos y educativos diseñados para enseñar el idioma iquito y la cultura oral tanto a los niños como a los adultos de la etnia iquito.

2. La segunda meta del proyecto es establecer y mantener un archivo iquito que incluirá grabaciones de audio, grabaciones de video, y textos escritos. Su contenido abarcará la historia oral y los conocimientos tradicionales y actuales del pueblo iquito. Todo el archivo estará centralizado en San Antonio y la mayor parte de su contenido estará guardado por el internet, en AILLA.
3. La tercera meta – y quizás la más extraordinaria y la más innovadora – es capacitar a un grupo de personas de la misma comunidad iquito en el conjunto de habilidades necesarias para hacer las investigaciones lingüísticas y para elaborar los materiales ya mencionados.
4. La cuarta meta es insentivar el uso cotidiano del idioma iquito entre las personas de la comunidad iquito en sus actividades diarias.

lámina 6 (los equipos)

Estructuradamente, el Proyecto Iquito abarca un equipo de supervisión, un equipo de investigación, y un equipo de lingüistas asesores. El equipo de supervisión está constituido por once personas escogidas por la misma comunidad de San Antonio, en la asamblea comunal del mes de junio de 2002. El equipo de investigación está constituido por siete personas – tres lingüistas de la comunidad y cuatro especialistas del idioma. Los lingüistas de la comunidad, como adultos jóvenes, saben leer y escribir pero no son materno-hablantes del idioma, mientras que los especialistas del idioma, como personas de edad, son materno-hablantes del iquito pero no saben leer ni escribir. Estas siete personas fueron escogidas por el equipo de supervisión en junio de 2002 y cada uno de ellos recibe un sueldo mensual por el trabajo que realiza para el proyecto. El equipo de lingüistas asesores está constituido por cuatro estudiantes posgrados de la U de Texas en Austin, incluyendo mi persona, Lev Michael, Lynda de Jong, y Mark Brown.

lámina 7 (foto de equipo)

Con metas comunes y responsabilidades distintas, estos tres equipos colaboran para cumplir con las metas de documentar y recuperar el idioma iquito. Las diversas responsabilidades de todos los participantes están detallados en el convenio formal y en un documento de Reglamentos que guían el Proyecto.

lámina 8 (www.iquito.org)

Para los que tengan interés, habrá copias de estos documentos disponibles después de mi charla. También están disponibles en el sitio de web del Proyecto Iquito.

Bueno, ahora quisiera hablar del contexto en que nació el Proyecto Iquito, porque las metas del proyecto *reflejan* su historia.

lámina 9 (Cabeceras)

Hace ocho años, Lev Michael y yo hemos realizado investigaciones lingüísticas y antropológicas en el Perú, mayormente trabajando al sureste del país en las comunidades indígenas Nantis. Nuestras investigaciones científicas se realizan como parte del trabajo humanitario de la ONG Proyecto de Apoyo Cabeceras, cual institución fue fundada por Michael y yo en el año 1996.

En el año 2000, yo y Lev escuchamos por medio de colegas en Lima de los esfuerzos del pueblo iquito en recuperar su idioma de herencia – y a la vez, escuchamos de la búsqueda de apoyo técnico para cumplir con la tarea de documentación. La noticia de una comunidad indígena

llamando para la asesoría de lingüistas profesionales nos intrigó y decidimos visitar dicha comunidad lo más pronto posible; así que en julio de 2001 visitamos a San Antonio con la intención de conocer más sobre la situación y – si fuera apropiado – ofrecer nuestro apoyo.

Felizmente, la comunidad nos recibió con mucho entusiasmo. Inmediatamente, todos reconocimos un juego de intereses en común. Durante esa visita, representantes de la comunidad de San Antonio y nosotros, como representantes de la ONG Cabeceras, hicimos un acuerdo para realizar un proyecto colaborativo de recuperación del idioma iquito con un plazo mínimo de tres años.

lámina 10 (Ema y Agucha)

Como una parte de nuestra primera visita, empezamos investigar los detalles lingüísticos y sociolingüísticos del idioma iquito. Identificamos que actualmente, quedan sólo 26 materno-hablantes del idioma, cada uno con más de cincuenta años de edad; más algunos 25 pasivo-hablantes de aproximadamente 25 a 40 años de edad. También encontramos que los pocos materiales ya existentes en y acerca del idioma – hecho por un par de misioneros del ILV en los años 50 – no eran apropiados para las necesidades educativas de hoy día, y que tendríamos que empezar con el trabajo de documentación casi desde el principio.

Aunque las experiencias del pueblo iquito no son únicas, creo que vale la pena prestar nuestra atención a algunos hechos históricos. Cuando llegaron los europeos en la región de la actual ciudad de Iquitos en el siglo XVII, se estima que estuvieron viviendo allí por lo menos 10,000 personas iquito. Los siguientes 400 años de contacto entre los iquito y los no-iquito se han caracterizado por epidemias, misionización forzada, y racismo estatal. Hoy en día, quedan menos de quinientas personas iquito y solo algunos veinticinco materno-hablantes del idioma.

lámina 11 (Centro)

Bueno. El año pasado, se realizó la primera fase de investigación del Proyecto Iquito. En mayo, fue construido el Centro del Idioma Iquito en San Antonio. En junio, Lev y yo volvimos a San Antonio como parte del equipo de cuatro lingüistas asesores para empezar con las tareas referentes a la documentación del idioma y la capacitación del equipo de investigación de la comunidad par que ellos mismos realicen el proceso de recuperación.

En el curso de las ocho semanas, logramos grabar, transcribir, e imprimir unos textos narrativos y históricos. También recopilamos un diccionario preliminar de algunas quinientas (500) palabras; y lanzamos un programa de clases de enseñanza del idioma para la gente de la comunidad. También, trabajabamos tres horas cada día, seis días cada semana en capacitar a los lingüistas de la comunidad en la ciencia de la lingüística. Cuando salimos en agosto, el equipo de investigación fue preparado para continuar independientemente con un conjunto de tareas de documentación y recuperación durante el año académico ya en marcha.

Bueno – ya tenemos una respuesta breve a la pregunta, ¿Qué es el Proyecto Iquito? Ahora, quisiera ofrecerles una respuesta a la pregunta, ¿Porqué se ha diseñado el Proyecto Iquito así? Empezaré hablando de las motivaciones generales y desde allí llegaré a las motivaciones únicas a la situación del idioma iquito.

Hace una década se ha escuchado la llamada *de* lingüistas *a* lingüistas para documentar idiomas en peligro de extinción.

lámina 12 (Krauss)

En el año 1992, el lingüista Michael Krauss resumió bien claramente la situación, destacando la necesidad urgente de que los lingüistas cambien sus prioridades antes de que la ciencia lingüística presidiera sobre la desaparición del 90 % del mismo fenómeno a lo cual se dedicaría. De veras, en la última década se ha visto el aumento y la diversificación de trabajo académico en documentar idiomas en peligro de extinción, unas veces enfocado solamente en recoger datos lingüísticos antes de su desaparición, y otras veces enfocado también en fomentar la sobrevivencia de esos idiomas como idiomas vivos.

A la vez, en la última década se ha visto el aumento de las luchas y los logros de los hablantes de idiomas indígenas en proteger, fortalecer, o recuperar sus idiomas de herencia. También se ha visto avances al nivel global en definir y defender los derechos lingüísticos y culturales de pueblos indígenas. En muchos casos, los lingüistas han sido directamente involucrados en esos esfuerzos.

Pero si bien los mencionados fenómenos son internacionales, no menos existen diferencias grandes en los esfuerzos, los resultados, y los avances en varias partes del mundo. Más específicamente, hoy en día, el lingüista sigue luchando con retos muy grandes en cualquier esfuerzo para realizar prioridades innovadoras en su trabajo. Pero no quiero generalizar demasiado, así que ya enfocaré mis comentarios específicamente en la situación actual en la Amazonía peruana.

lámina 13 (problemas materiales)

En la actualidad, los dos problemas materiales más graves en la Amazonía peruana son la escasez de fondos y recursos materiales; y la escasez de personas estudiosas para desarrollar proyectos lingüísticos de campo.

lámina 14 (problemas inmateriales)

Los problemas inmateriales más graves abarcan los prejuicios y las creencias negativas de los miembros de la sociedad – tanto nacional como local – hacia los idiomas indígenas; más ciertas costumbres académicas internacionales respecto a investigaciones acerca de idiomas indígenas; más las complejas motivaciones particulares y políticas de las personas involucradas.

lámina 15 (soluciones)

El Proyecto Iquito tiene su base en la filosofía que tiene más sentido solucionar los problemas materiales con la esperanza de ver resultados inmateriales, que atacar los problemas inmateriales con esperanzas de ver resultados materiales. Por eso, hablaré de las estrategias materiales del Proyecto Iquito.

lámina 16 (acciones colaborativas)

Como ya he mencionado, un obstáculo grande es la escasez de fondos en el Perú para hacer investigaciones lingüísticas de campo. La solución ensayada por el Proyecto Iquito es establecer colaboraciones entre académicos y instituciones de los EEUU y académicos y instituciones del

Perú. Así, el Proyecto Iquito está enlazado con el Centro de Investigaciones de la Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima; con el gobierno municipal de Maynas en Iquitos; y con FORMABIAP. Asimismo, estamos planificando la participación de un estudiante posgrado de la U de San Marcos como investigador. A través de tales colaboraciones, propongo que se podría realizar un juego de resultados valorables.

Primero, en el corto plazo, fondos, recursos materiales, y científicos disponibles en los EEUU para proyectos de documentación lingüística llegarán al Perú. Segundo, a través de colaboraciones, los científicos peruanos podrían encontrar oportunidades de involucrarse en la lingüística de campo, oportunidades que son actualmente escasas. Tercero, en el largo plazo se engendra la formación de lingüistas profesionales especializados en la lingüística Amazonica peruana – tanto especialistas peruanos como especialistas extranjeros. Y cuarto, trabajos colaborativos hecho por equipos de investigadores tienen más potencial de ser amplios y completos.

Además, como ya he dicho, el trabajo de campo del Proyecto Iquito se desarrollan un grupo de investigadores que son estudiantes posgrados. Todos son avanzados en sus cursos de profesionalización y trabajan con el asesoramiento de profesores doctorados. La motivación principal de esta estrategia es:

lámina 17 (lingüistas menores)

¿si bien hay un escasez de científicos mayores, como no involucrar a los científicos menores en un trabajo para lo cual ya sean formados? Además de disminuir la escasez de investigadores de campo a corto plazo, un beneficio de largo plazo es formar estos estudiantes a la empieza de sus carreras como expertos en la lingüística amazonica.

lámina 18 (clase de formación)

Bueno, ya he hablado de los papeles de extranjeros en hacer trabajo de documentación de idiomas amazonicos. Ahora quisiera tratar del tema de la participación de la comunidad misma. Los idiomas indígenas de la amazonía peruana por supuesto pertenecen a los pueblos indígenas mismos. Por consiguiente, las decisiones sobre la documentación y/o recuperación de sus idiomas deben surgir de los pueblos mismos. Además, no podrían tener éxito un esfuerzo de recuperación a largo plazo sin el compromiso del pueblo mismo.

Así llegamos a la tercera meta del proyecto iquito: la meta de capacitar personas de la comunidad misma en las habilidades necesarias para cumplir con la documentación y la recuperación del idioma a largo plazo.

Lingüistas de la comunidad tienen un juego de ventajas que nunca tendrá un lingüista de afuera. Pues, viven con el idioma; es parte de su vida cotidiana. Los materno-hablantes son sus vecinos, y son miembros de sus propias familias, y quizás – como en muchos idiomas Mayas – son ellos mismos. Sus compromisos a un proyecto de documentación o de recuperación envuelven su propia comunidad, su propia historia, y su propio futuro. Y ¿que faltan ellos? Un juego de habilidades y el conocimiento *como* documentar y recuperar su idioma. No diría yo que fácilmente y rápido se puede formar lingüistas de la comunidad, por que no es nada sencillo. Pero lo que sí digo es que formar lingüistas *de* la comunidad es una solución innovadora y

factible en sobrepasar el reto de cumplir con proyectos de documentación y recuperación de idiomas en peligro de extinción.

Como se sabe, el trabajo de documentar un idioma no es el mismo que el trabajo de recuperarlo – o sea, son procesos diferentes con diferentes metas y estrategias. Pensando así, desde el principio el Proyecto Iquito ha incluido un programa de clases iquito para miembros de la comunidad. Aunque se encuentran dificultades grandes en enseñar un idioma a la vez de documentar dicho idioma, desde el punto de vista de recuperación lo más importante es compartir los resultados del proyecto con la comunidad desde el principio. Y fortunadamente, las reacciones de la comunidad de San Antonio a los esfuerzos del Proyecto Iquito han sido muy positivos; la gente reconoce que estamos involucrados en un proyecto de largo plazo pero de alto valor.

lámina 19 (enlaces)

Lo que quisiera compartir con ustedes hoy es una visión de lo que sería posible si consideramos las nuevas posibilidades que surgirían de proyectos colaborativos e innovadoras, proyectos que incluirían una diversidad de personas y un conjunto de recursos materiales e inmateriales. Lo concreto que ofrezco hoy como un ensayo de esa visión es el Proyecto Iquito.